The book cover features a watercolor-style illustration of a cheetah running across a yellow landscape under a blue sky. In the foreground, a large purple rhinoceros is running towards the cheetah. The background is a gradient of yellow and orange, suggesting a sunset or sunrise. The title is written in Hindi and English. The authors' names are listed below the title. The bottom left corner has a small white box with the text 'IIN' and 'JF CAM'. The bottom center has the text 'HINDI & ENGLISH'.

चीते से मुकाबला

Lindsay Camp
Jill Newton

Keeping Up With Cheetah

IIN

JF
CAM

HINDI & ENGLISH

*For Anna, who always laughs at my jokes.
Well, usually.
L.C.*

*To my young grandma, with love.
J.N.*

| Lancashire Library Services | |
|-----------------------------|-------------|
| 11159005 | |
| PETERS | JF |
| £7.50 | 27-Jan-2009 |

Text copyright © 1993 Lindsay Camp
Illustrations copyright © 1993 Jill Newton
Dual language text copyright © 2008 Mantra Lingua
Audio copyrights © 2008 Mantra Lingua
This edition 2008

All rights reserved
A CIP record for this book is available from the British Library

Mantra Lingua
Global House
303 Ballards Lane, London N12 8NP
www.mantralingua.com
www.talkingpen.co.uk

चीते से मुकाबला Keeping Up With Cheetah

*Written by Lindsay Camp
Illustrated by Jill Newton*

*Hindi translation by
Divya Mathur*





चीते और दरियाई घोड़े को चुटकुले बहुत अच्छे लगते थे।
असल में, चीता चुटकुले सुनाता था और दरियाई घोड़ा
बस सुनता और हँसता - एक गहरी हुँकार भरी हंसी।
चुटकुले ज़्यादा मजेदार नहीं होते थे, पर दरियाई घोड़ा
सोचता था कि वे मजेदार थे।
और इसीलिए वे दोनों इतने अच्छे दोस्त थे।

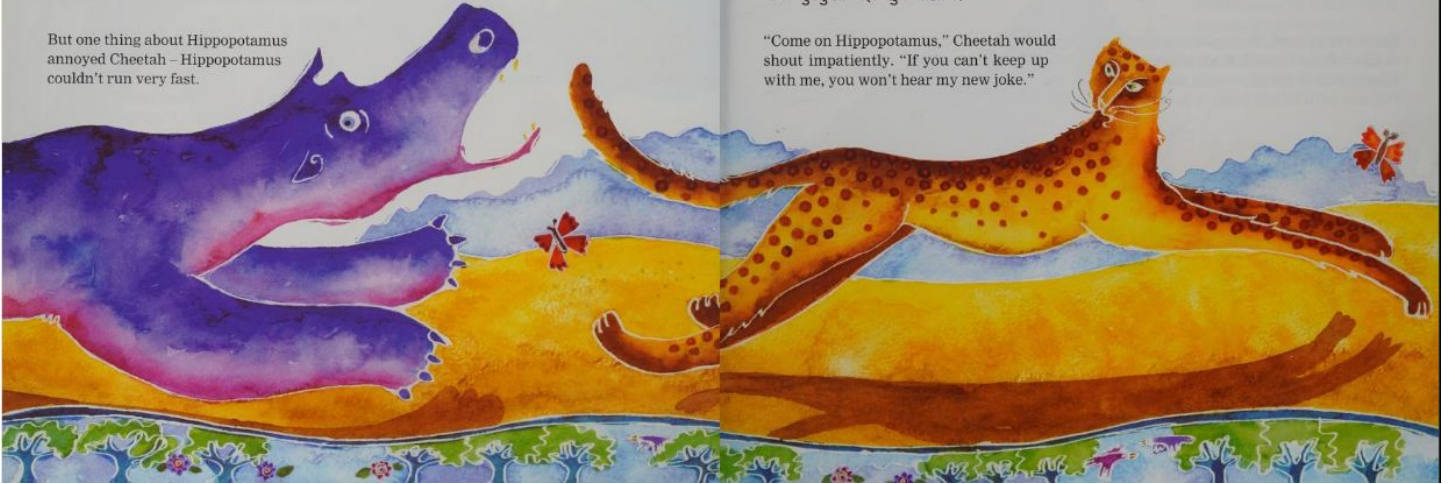
Cheetah and Hippopotamus loved telling jokes.
Actually, Cheetah told the jokes. Hippopotamus just
listened and laughed - a deep, bellowy laugh.
The jokes weren't very funny, but
Hippopotamus thought they were.
And that's why they were such
good friends.

पर चीता दरियाई घोड़े की एक बात से चिढ़ता
था - दरियाई घोड़ा ज़्यादा तेज़ नहीं दौड़
सकता था।

But one thing about Hippopotamus
annoyed Cheetah - Hippopotamus
couldn't run very fast.

“जल्दी करो दरियाई घोड़े,” चीता बेसब्री से चिल्लाता।
“अगर तुम मेरे साथ साथ नहीं चल सके, तुम मेरा
नया चुटकुला नहीं सुन पाओगे।”

“Come on Hippopotamus,” Cheetah would
shout impatiently. “If you can't keep up
with me, you won't hear my new joke.”



पर इस बात का उस पर कोई असर नहीं हुआ। दरियाई घोड़ा चीते की तरह तेज दौड़ ही नहीं सकता था। इसलिए चीते ने शतुरमुर्ग से दोस्ती कर ली। दरियाई घोड़े को लगा के वह रो देगा। पर, रोने की बजाय वह दौड़ने का अभ्यास तब तक करता रहा जब तक कि उसकी साँस इतनी फूल गई कि उसे लेटना ही पड़ा।

But it was no good. Hippopotamus couldn't run as fast as Cheetah. So Cheetah made friends with Ostrich instead. Hippopotamus felt like crying. But, instead, he practised running until he was so out of breath that he had to lie down.



और वह जान गया कि वह फिर भी चीते का मुकाबला नहीं कर पाएगा।

And he knew he still couldn't keep up with Cheetah.

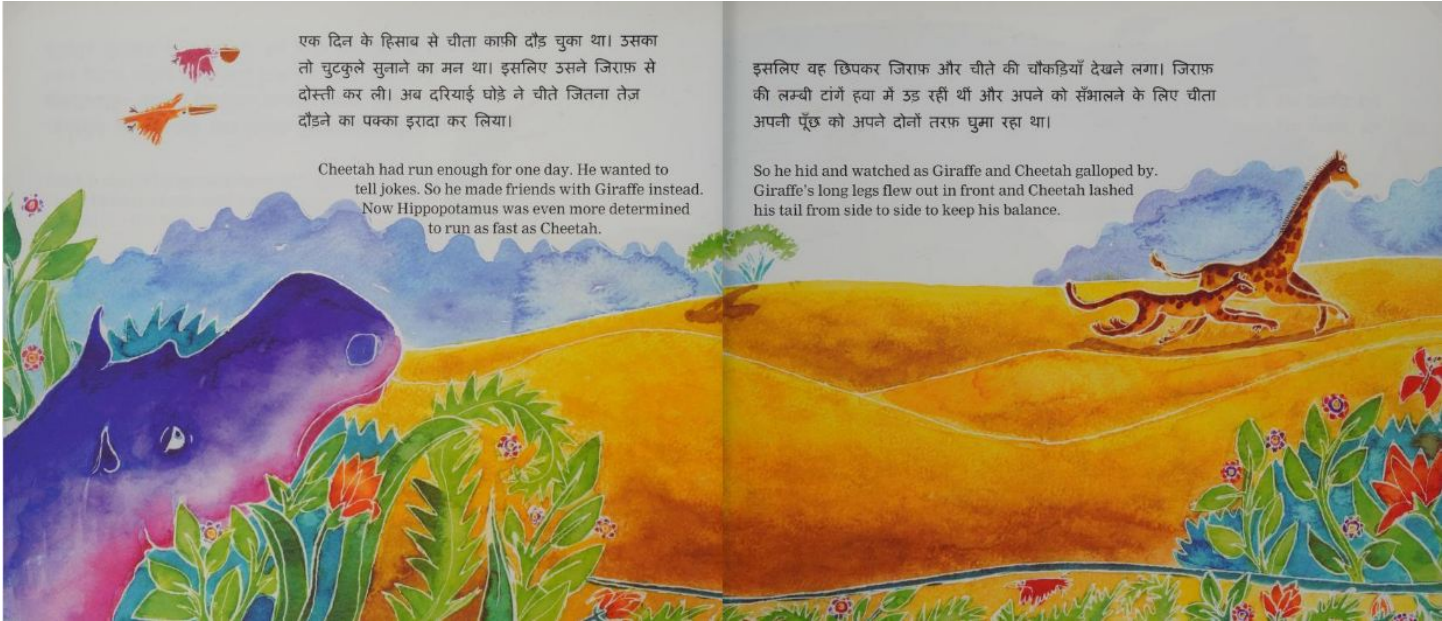
शुतुरमुर्ग मुकाबला कर सकता था, बस किसी तरह। चीते ने सोचा कि उसने कितनी चतुराई से शुतुरमुर्ग जैसा एक अच्छा नया दोस्त बना लिया था।
“शुतुरमुर्ग, क्या तुम मेरा नया चुटकुला सुनना चाहोगे?” चीते ने पूछा।

Ostrich could – very nearly, anyway. Cheetah thought how clever he was to have made such a good new friend.
“Would you like to hear my new joke, Ostrich?” he asked.

“नहीं, आपका धन्यवाद,” शुतुरमुर्ग ने कहा। “मुझे चुटकुले सुनना अच्छा नहीं लगता। चलो, कुछ और दौड़ लगाते हैं।”

“No thank you,” said Ostrich. “I don’t like jokes. Let’s run some more.”





एक दिन के हिसाब से चीता काफी दौड़ चुका था। उसका तो चूटकुले सुनाने का मन था। इसलिए उसने जिराफ से दोस्ती कर ली। अब दरियाई घोड़े ने चीते जितना तेज दौड़ने का पक्का इरादा कर लिया।

Cheetah had run enough for one day. He wanted to tell jokes. So he made friends with Giraffe instead. Now Hippopotamus was even more determined to run as fast as Cheetah.

इसलिए वह छिपकर जिराफ और चीते की चौकड़ियाँ देखने लगा। जिराफ की लम्बी टांगें हवा में उड़ रही थीं और अपने को संभालने के लिए चीता अपनी पूँछ को अपने दोनों तरफ घुमा रहा था।

So he hid and watched as Giraffe and Cheetah galloped by. Giraffe's long legs flew out in front and Cheetah lashed his tail from side to side to keep his balance.

तब दरियाई घोड़े ने वैसा ही करने का प्रयत्न किया।
यह आसान नहीं था।

Then Hippopotamus tried to do the same.
It wasn't easy.

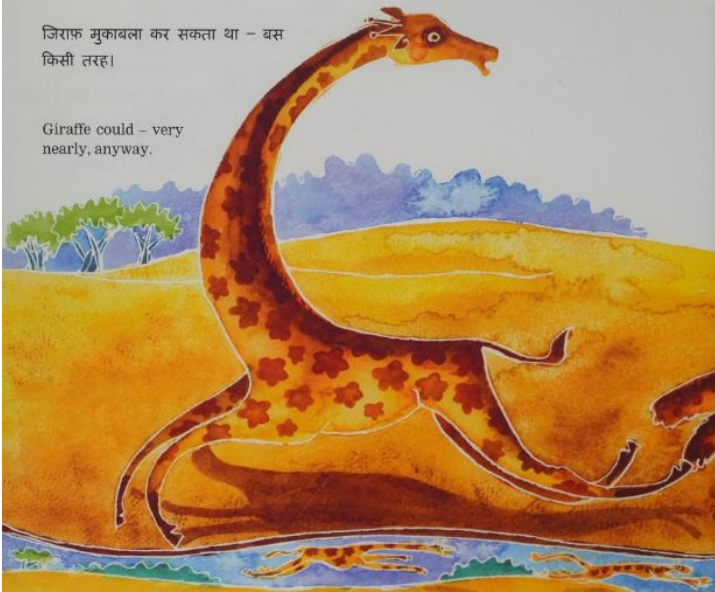
दरियाई घोड़ा धड़ाम से गिर गया।
उसे चीते के बराबर आने में एक लम्बा
समय लगेगा।

Hippopotamus fell down with a **CRASH!**
It would be a long time before he could
keep up with Cheetah.



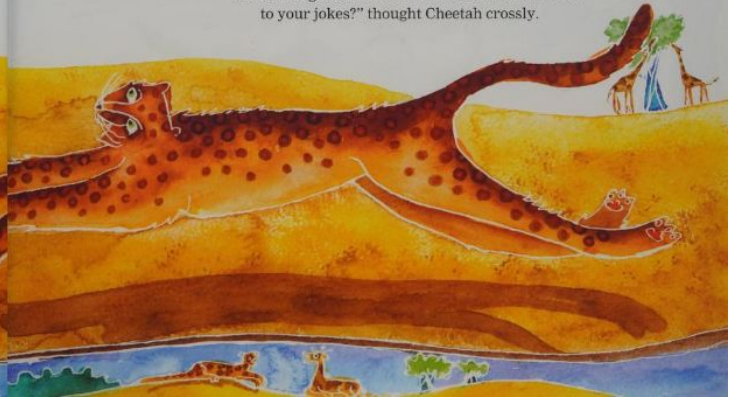
जिराफ मुकाबला कर सकता था - बस किसी तरह।

Giraffe could - very nearly, anyway.



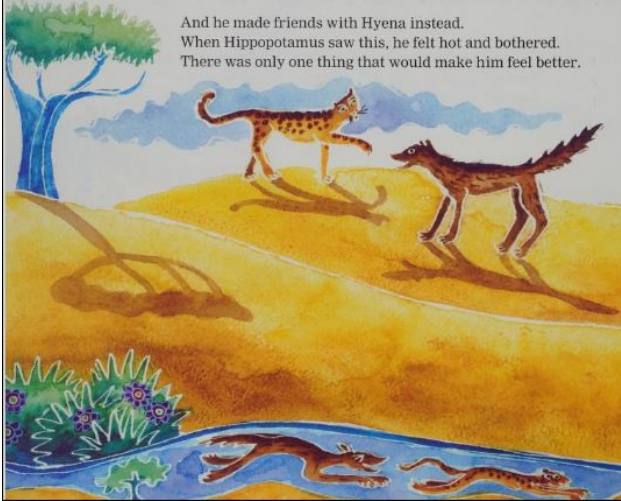
“क्या तुम मेरा नया चुटकुला सुनना पसन्द करोगे, जिराफ़?” चीते ने पूछा।
“माफ़ कीजिए आपने क्या कहा?” जिराफ़ ने कहा। “इतना ऊँचे से मुझे कुछ सुनाई नहीं दे रहा।”
“ऐसा अच्छा दोस्त भी क्या जो तुम्हारे चुटकुले ही न सुन सके?” चीते ने सोचा।

“Would you like to hear my new joke, Giraffe?” Cheetah asked.
“Pardon?” said Giraffe. “I can't hear you from up here.”
“What's the good of a friend who doesn't even listen to your jokes?” thought Cheetah crossly.



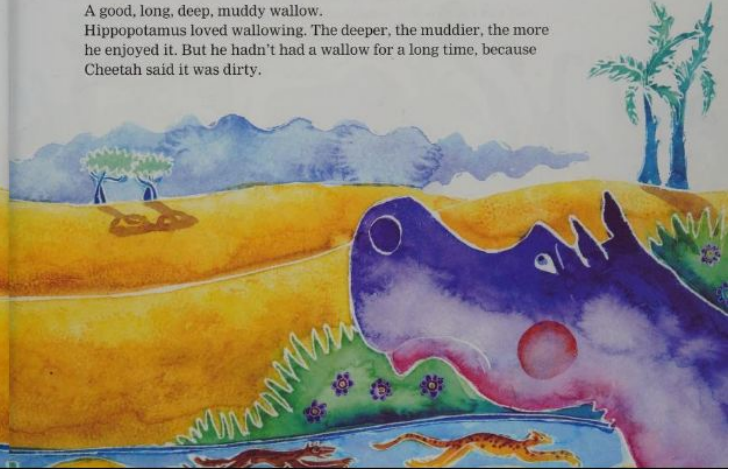
और फिर उसने लकड़बग्घे से दोस्ती कर ली।
जब दरियाई घोड़े ने ये देखा तो उसे गुस्सा आया और उसे तकलीफ हुई।
केवल एक ही चीज़ थी जिससे वह बेहतर महसूस कर सकता था।

And he made friends with Hyena instead.
When Hippopotamus saw this, he felt hot and bothered.
There was only one thing that would make him feel better.



एक अच्छी, लम्बी, गहरी, कीचड़ में लोट पोट।
दरियाई घोड़ों को कीचड़ में लोटना बड़ा अच्छा लगता है। जितनी भी गहरी
कीचड़ हो, उसे उतना ही ज्यादा मज़ा आता है। पर उसने बड़े समय से
कीचड़ में लोट नहीं लगाई थी क्योंकि चीते ने कहा था कि यह गंदी थी।

A good, long, deep, muddy wallow.
Hippopotamus loved wallowing. The deeper, the muddier, the more
he enjoyed it. But he hadn't had a wallow for a long time, because
Cheetah said it was dirty.



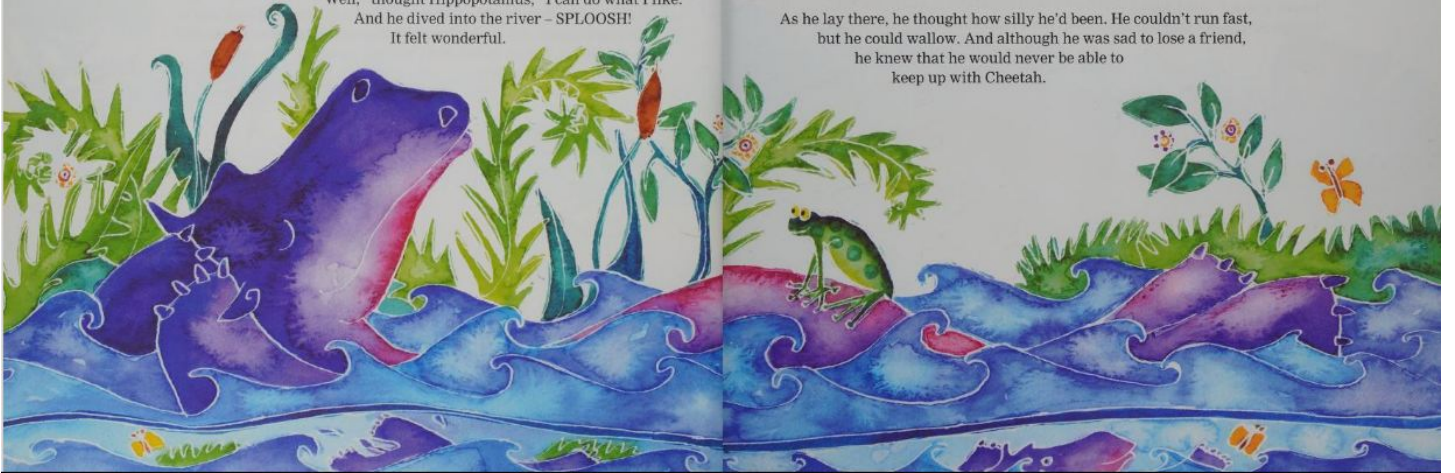


“तो ठीक है,” दरियाई घोड़े ने सोचा, “मैं अपनी मर्जी से कुछ भी कर सकता हूँ!” और उसने नदी में छल्लोंग लगी दी - छपाक! उसे बहुत मजा आया।

“Well,” thought Hippopotamus, “I can do what I like.”
And he dived into the river - SPLOOSH!
It felt wonderful.

जब वह वहाँ लेटा हुआ था, उसने सोचा कि वह भी कितना मूर्ख था। वह तेज नहीं दौड़ सकता था, पर वह कीचड़ में तो लोट सकता था। और हालांकि एक दोस्त गँवाने का उसे दुख था, यह जानता था कि वह चीते की कभी भी बराबरी नहीं कर सकेगा।

As he lay there, he thought how silly he'd been. He couldn't run fast, but he could wallow. And although he was sad to lose a friend, he knew that he would never be able to keep up with Cheetah.





लकड़बग्घा कर सकता था, बस किसी तरह। चीता बड़ा खुश था। "ठक्क, ठक्क," चीते ने कहा।
"हाह-एह-हेहे-ही ही!" लकड़बग्घे ने कहा।

Hyena could - very nearly, anyway. Cheetah was very pleased.
"Knock knock," said Cheetah.
"Ha-hee-he-heeee!" said Hyena.

"तुम्हें कहना चाहिए था, 'वहाँ कौन है?'" चीता गुरीया। "तुम्हें नया चुटकुला सुनाने का क्या फायदा? अभी मजे की बात तक तो मैं पहुँचा भी नहीं था कि तुम पहले ही हँस दियो!"
"हाह-एह-हेहे-ही ही!" लकड़बग्घा चीखा।

"You're supposed to say, 'Who's there?'" snapped Cheetah. "What's the point of telling my new joke, if you laugh before I get to the funny bit?"
"HAH-EH-HEH-HEE-HEE!" screamed Hyena.



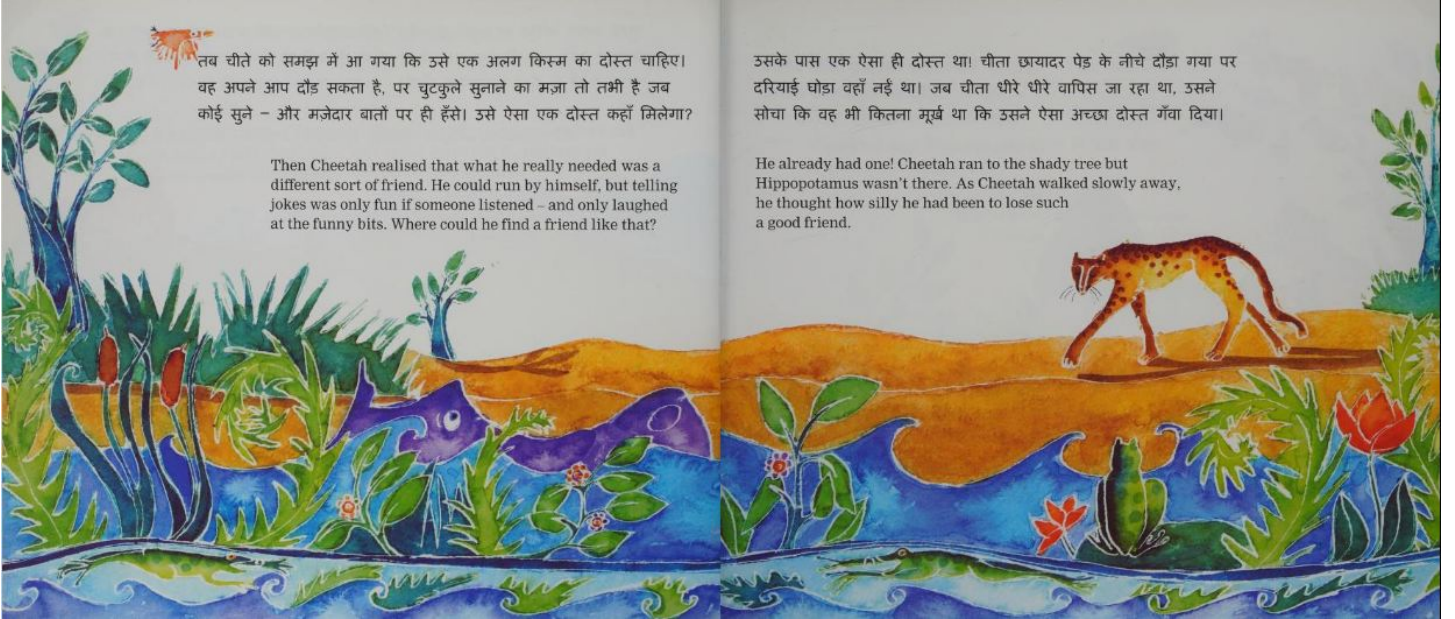


तब चीते को समझ में आ गया कि उसे एक अलग किस्म का दोस्त चाहिए। वह अपने आप दौड़ सकता है, पर चुटकुले सुनाने का मजा तो तभी है जब कोई सुने - और मजेदार बातों पर ही हँसे। उसे ऐसा एक दोस्त कहाँ मिलेगा?

Then Cheetah realised that what he really needed was a different sort of friend. He could run by himself, but telling jokes was only fun if someone listened - and only laughed at the funny bits. Where could he find a friend like that?

उसके पास एक ऐसा ही दोस्त था। चीता छायादार पेड़ के नीचे दौड़ा गया पर दरियाई घोड़ा वहाँ नई था। जब चीता धीरे धीरे वापिस जा रहा था, उसने सोचा कि वह भी कितना मूर्ख था कि उसने ऐसा अच्छा दोस्त गँवा दिया।

He already had one! Cheetah ran to the shady tree but Hippopotamus wasn't there. As Cheetah walked slowly away, he thought how silly he had been to lose such a good friend.



अचानक उसे नदी के पार एक जोड़ी आँखें
दिखाईं जो उसे निहार रही थीं।

Suddenly he saw a pair of eyes
watching him from the river.

“ठक्क, ठक्क,” चीते ने कहा।

“यहाँ कौन है?” दरियाई घोड़े ने पूछा।

“ह-ईटाह, निश्चय ही!” चीते ने कहा।

और दरियाई घोड़ा हँसने लगा और हँसता ही चला गया।

“Knock knock,” said Cheetah.

“Who’s there?” said Hippopotamus.

“H-eetah, of course!” said Cheetah.

And Hippopotamus laughed
and laughed.

